

## HYMN NA ŚWIĘTO TRANSLACJI ŚW. WOJCIECHA

Wyrazem szczególnego kultu, jakim otaczano w Kościele postać świętego Biskupa i Męczennika, jest m. in. duża stosunkowo ilość powstałych w średniowieczu na jego cześć utworów poetyckich wchodzących w skład liturgii kościelnej, w szczególności hymnów i sekwencji. Tych ostatnich istnieje wg Chevaliera <sup>1)</sup> 14. Większą jeszcze grupę stanowią hymny obejmujące (wraz z publikowanym poniżej) 18 utworów. Większość z nich wydana została przez Drevesa i Blumego <sup>2)</sup>. Nie wszystkie są jednak pochodzenia polskiego; tych hymnów, o których można z dużym prawdopodobieństwem powiedzieć, że są polskie, a więc takich, które znajdujemy tylko w źródłach polskich, mamy 8; mianowicie: „*Exultet claro sidere*“ i „*Festum agat ecclesia*“ <sup>3)</sup>, „*Laetare pacis foedere*“ i „*Fulget in templo legifer*“ <sup>4)</sup>, „*Gaudeat omnis natio*“ oraz 3 hymny znajdujące się obecnie w Patronale polskim, stanowiące przeróbkę z XVIII w. hymnów starszych, dokonaną przez kanonika gnieźnieńskiego Robertsona <sup>5)</sup>: „*O martyr invictissime*“, „*Hymnis canamus martyrem*“, „*O Christe robur martyrum*“.

Pozostałe hymny powstały prawdopodobnie w Czechach i na Węgrzech, w krajach, z którymi był św. Wojciech związany pochodzeniem i działalnością.

Hymn niżej podany uległ oddawna zapomnieniu. Pierwszy zwrócił na niego uwagę ks. dr J. Nowacki w swej pracy „*Z dziejów kultu św. Wojciecha w Polsce*“ <sup>6)</sup>. Składa się z 11 strof jambicznych czterowierszowych; miara ta jest najczęściej używana w hymnach kościelnych już od czasów św. Ambrożego, który ją wprowadził do hymnografii.

Jeden tekst tego hymnu znajduje się w drukowanym *Viatikum Vladislaviense* <sup>7)</sup> nieznanym Drevesowi, drugi w ręko-

<sup>1)</sup> Por. Repertorium hymnologicum, t. 6, Bruxelles 1920, s. 1 n.,

<sup>2)</sup> Por. Analecta hymnica mediæ aevi, Leipzig 1844—1922.

<sup>3)</sup> A. H. IV 66

<sup>4)</sup> A. H. IV 67.

<sup>5)</sup> X. B. Gładysz Hymny brewiarza rzymskiego, Poznań 1933, s. 18.

<sup>6)</sup> „Święty Wojciech“, Księga pamiątkowa, Gniezno 1947, s. 157.

<sup>7)</sup> Druk. Norimbergae 1500.

pisie nr 115 pisanym ręką z XVI w. stanowiącym własność Archiwum Archidiecezjalnego w Poznaniu. Rękopis ten, choć w wielu miejscach błędny, posiada jednak opuszczoną we wspomnianym druku strofę 8 i szereg odmian Strofa 5 jest tu lepsza: poprawniejsze rytmicznie jest *nescienns* (3 sylaby) *bona* rękopisu niż *nesciens* (2 sylaby) *dogmata* druku. Również *cedere* (i. e. *caedere*) *remo*, *lanceis figere* brzmi lepiej niż zużożone *cedere et lanceis confodere* z wydania drukowanego.

Tekst hymnu na translację św. Wojciecha staram się zachować średniowieczną pisownię oryginału, dodającą swoistego uroku zabytkom literackim średniowiecza. Jako podstawowy przyjąłem tekst Włocławski, odmianki rękopisu umieszczając w przypisach. Wyjątek stanowi strofa 8, wzięta w całości z rękopisu.

In Translatione sancti Adalberti <sup>1)</sup>

1. Gaudeat omnis <sup>2)</sup> natio  
Polonorumque regio  
De tanti <sup>3)</sup> natalitio  
Patris <sup>4)</sup> et <sup>4)</sup> benefitio
2. Sclavorum <sup>5)</sup> quem in gremio  
Parens pavit sub pallio,  
Quidam presul hunc aluit <sup>6)</sup>  
Albertus <sup>7)</sup> nomen <sup>7)</sup> posuit.
3. Qui dum presul existeret <sup>8)</sup>  
Sanctamque vitam duceret,  
Omisso seculi onere  
Soli <sup>9)</sup> Deo vult vivere <sup>9)</sup>.
4. Hic <sup>10)</sup> fidem Christi disserens  
Bohemiamque deserens <sup>10)</sup>  
Ungariam, Poloniam,  
Se transtulit ad Prussiam.
5. Prussi ut gens barbarica

---

<sup>1)</sup> Hymnus de sancto Ad Alberto — <sup>2)</sup> ingens — <sup>3)</sup> tanto — <sup>4-4)</sup> presulis — <sup>5)</sup> Schlaworum — <sup>6)</sup> abluit — <sup>7-7)</sup> nomen Albertus — <sup>8)</sup> existaret — <sup>8-9)</sup> Pragenses sprevit proprie — <sup>10-10)</sup> Hinc volens fidem augere Bohemasque reducere — <sup>11-11)</sup> w rkps. cała ta strofa brzmi następująco:

- Nesciens dogmata celica,  
 Sanctum non pavent, cedere  
 Et lanceis confodere<sup>11)</sup>.
6. Qui Deo semper placidus  
 Se prebens<sup>12)</sup> et hominibus  
 Refulsit ut crisolitus  
 Presul<sup>13)</sup> et martyr inclitus<sup>13)</sup>.
7. Ens quod creavit omnia  
 Astra, celum<sup>14)</sup> et maria,  
 Ditavit suo<sup>15)</sup> corpore  
 Poloniam et opere.
8. *Quod<sup>16)</sup> grandi cum tripudio  
 Tractaturque more pio  
 Corpusque pium<sup>17)</sup> transtulit  
 Gnesnam, ob hoc non minuit<sup>16)</sup>.*
9. Ergo, felix Polonia  
 Contemne transitoria<sup>18)</sup>  
 Ut<sup>19)</sup> per eius suffragia  
 Procul sit idolatria.
10. Rogemus ergo<sup>20)</sup> singuli  
 Flectentes<sup>21)</sup> eum<sup>22)</sup> seduli<sup>23)</sup>  
 Ut nos noster prothopater  
 Sumum ducat<sup>24)</sup> ad<sup>15)</sup> ethereum<sup>25)</sup>.
11. Laus, honor Patri Domino  
 Spiritui<sup>26)</sup> et<sup>26)</sup> Filio,  
 Benedicta sit et Parens  
 Pro nobis Patrem exorans<sup>27)</sup>  
 Amen.

Poznań

HENRYK KORALEWICZ

Prusi ut gens barbarica  
 Nesciens bona celica  
 Non timens sanctum, cedere  
 Remo, lanceis figere.

<sup>12)</sup> prebet — <sup>13—13)</sup> sacer presul Ad Albertus — <sup>14)</sup> solum — <sup>15)</sup> eius — <sup>16—16)</sup> cała strofa opuszczona w druku — <sup>17)</sup> pium wrkps po transtulit — <sup>18)</sup> modo oraz 1 wyraz nieczytelny — <sup>19)</sup> opuszcz. w rkps. — <sup>20)</sup> omnes — <sup>21)</sup> flectamus — <sup>22)</sup> modo — <sup>23)</sup> ceduli — <sup>24)</sup> producat — <sup>25—25)</sup> w rkps opuszczone — <sup>26—26)</sup> spir:ituique — <sup>27)</sup> oxorans.